

試 評

紅樓夢新英譯

林以亮

版 本

我在「喜見紅樓夢新英譯」中曾指出霍克斯的譯文大體上根據程高本，因為譯的是一百二十回本。他自己在序中這樣說過：

This translation, though occasionally following the text of one or other of the manuscripts in the first eighty chapters, will nevertheless be a translation of the whole 120 chapters of the Gao E edition. (p.18)

現在細讀下來，覺得這句話有修正的必要，由於他後來在序言中又補充了一段解釋：

In translating this novel I have felt unable to stick faithfully to any single text. I have mainly followed Gao E's version of the first chapter as being more consistent, though less interesting than the other ones; but I have frequently followed a manuscript reading in subsequent chapters, and in a few rare instances I have made small emendations of my own. (pp. 45—46)

換句話說，他根據的不僅是一種版本。除了第一回採取程高本之外，他有時也採用鈔本（雖然並沒有指明那一種鈔本），偶然則根據個人的臆斷而加以校訂。以上的話，經過校閱後，大都可信。

現在隨便舉幾個例。第二十四回：

賈芸自然也難提，只得回來。因昨日見了寶玉，叫他到外書房等着，故此吃了飯又進來，到賈母那邊儀門外綺霞齋書房裏來，只見茗烟在那裏掏小雀兒呢。賈芸在他身後，把脚一蹶道：「茗烟小猴兒又淘氣了！」茗烟回頭見是賈芸，便笑道：「何苦！二爺唬我們這麼一跳。」因又笑說：「我不叫茗烟了，我們寶二爺嫌『烟』字不好，改了叫焙茗了。二爺明兒只叫我焙茗罷。」

最後三句是程高本看到茗烟改名焙茗，前後不統一而加進去的訂正工作。俞校本的文字則稍有不同，並沒有最後三句：

賈芸也不好提的，只得回來。因昨日見了寶玉，叫他到外書房等着。賈芸吃了飯，便又進來，到賈母那邊儀門外綺霞齋書房裏來。只見焙茗鋤藥兩個小廝下象棋，爲奪車正拌嘴。還有引泉、掃紅、挑雲、伴鶴四五個，又在房簷上掏小雀兒頑。賈芸進入院內，把脚一蹶，說道：「猴頭們淘氣，我來了，」衆小廝看見賈芸進來，都纔散了。

霍克斯的譯文大體根據俞校本：

Obviously Jia Yun was in no position to raise the subject if his aunt was not willing, so he was obliged to return in the same uncertainty in which he had come. Back home he remembered Bao—yu's invitation of the previous day, and as soon as he had finished his meal, he returned once more to Rong—guo House and made his way to Sunset Studio outside the gateway leading to Lady Jia's quarters. He found the pages Tealeaf and Ploughboy sitting over a game of chess and arguing about a piece that one of them had just taken. Other pages — Trickle, Sweeper, Cloudy and Storky — were up on the roof looking for fledgelings. Jia Yun entered the courtyard and stamped his foot:

‘Come on, you young rascallions! Cant’ you see you’ve got a visitor?’

The pages, except Tealeaf meited away. (p. 479)

那麼茗烟和焙茗這問題如何解決？霍克斯乾脆自己做了校正工作，一開始就把焙茗稱為 Tealeaf，這問題就此解決了。由此可見譯者用心之一斑。

此外，程高本第二十三回，賈芹母楊氏，霍克斯根據俞校本譯為 Zhou—shi（周氏）。同回，賈芹坐車到鐵檻寺，霍克斯根據俞校本「登時僱了大脚驢自己騎上」譯成 he hired a stout little donkey for himself to ride on。程高本第二十五回，趙姨娘託馬道婆用魔法算計鳳姐和寶玉，送了她一些首飾，體己散碎銀子，又寫了五十兩欠約，霍克斯則根據俞校本改為 a promissory note of five hundred taels of silver（五百兩銀子欠契）。

最顯得出霍克斯的判斷力的地方是：程高本第二十五回，和尚為寶玉治病，拿那塊玉摩弄了一回，說了些瘋話，遞與賈政道：

「此物已靈，不可褻瀆，懸於臥室上檻，除自己親人外，不可令陰人冲犯。三十三日之後，包管好了。」

俞校本文字略有不同：

「此物已靈，不可褻瀆。懸於臥室上檻，將他二人安在一室之內，除親身妻母外，不可使陰人冲犯。三十三日之後，包管身安病退，復舊如初。」

霍克斯的譯文則是

‘There! Its power has now been restored, He handed it back to Jia Zheng. ‘But you must be careful that it does not be come contaminated again. Hang it above the threshold of the bedroom and let no women apart from the patient’ s own mother and grandmother go inside. If you will do that, I can guarantee a complete recovery in thity—three days.’

(pp. 505—506)

「將他二人安在一室之內」，他是照程高本沒有譯。可是程高本用「自

己親人」，俞校本用「親身妻母」，他二者都摒而不用，却譯為 his own mother and grandmother，因為寶玉尚未結婚，何來妻子？譯者根據上下文和情理上的推測而改為母親及祖母。事實上病室中的確只有王夫人及賈母，其心細如髮於此可見。

此外，他對於新紅學的發展也非常在行。最近周汝昌根據靖本的一條註推翻了舊說，並證明脂硯齋和畸笏叟實為二人；他在序中也提到了。他明知鈔本較近原作，可是為了滿足讀者勢不能只譯未完成的八十回，而不得不將一百二十回全部譯出，所以在文字的取捨之間，免不了顧此失彼，有時顯得矛盾。例如程高本第六回對王熙鳳的歪曲，我在「喜見紅樓夢新英譯」一文中已經指出，便是一例。此種情形非但令翻譯者頭痛，有時也令讀者無所適從。這真是「紅樓夢魘」。至少霍克斯已經盡了他最大的努力。因為如果從頭至尾採取鈔本，則一百二十回的前後呼應有時便失掉了線索。

霍克斯對紅樓夢的了解可以從對版本的選擇上和紅學的知識上看出來。因此，我們對他的譯文不應過份苛求，因為紅樓夢本身還沒有一個完善的定本。

雙關語

雙關語是文字上的遊戲和語言上的幽默，利用音同意義不同的詞語來造成逗笑和出人意料的效果，例如：

分梨與分離

道是無晴（情）却有晴（情）

丫頭與鴨頭

從事翻譯工作的人遇到這種情形往往無法可想，只好譯其可以為讀者所接受的一面。偶然有此中高手挖空心思，把音義都譯了出來，那只是可遇而不可求的意外收穫。

中國人在這方面最有成就的是趙元任，他所譯的「阿麗思漫遊記」初集和二集都有極巧妙的例子。不過那已近乎再創造的境界，非普通人所能企及。

紅樓夢既是中國小說中最洋洋大觀的作品，其中自不乏雙關語。我們觀察一下霍克斯如何應付這些看似不可克服的困難，也是極有趣味的課題。

第一、紅樓夢中的甄（真）與賈（假）是個很重要的雙關，相信沒

有人可以在翻譯上音義二者兼顧。第一回中，甄士隱指真事隱，賈雨村指假語存。（註七）霍克斯唯有譯音：Zhen Shi-yin和Jia

Yu-cun。第二回，賈雨村得甄士隱之助，中了進士，外放為知府，派公人去請他相會，以表謝意。不料士隱已出家，他的丈人封肅忙出來陪笑道：

「小人姓封，並不姓甄；只有當日小婿姓甄，今已出家一二年了。不知可是問他？」那些公人道：「我們也不知什麼『真』『假』，既是你的女婿，就帶了你去面稟老爺便了。」

霍克斯沒有辦法把「真」「假」譯出，只好退一步譯為：

‘My name is Feng, not Zhen, My son-in-law’s name is Zhen, but he left home to become a Taoist more than a year ago. Could he be the one you want?’ “Feng” or Zhen”, it’s all the same to us,’ said the runners; “but if you’re his father-in-law you’d better come along with us to see the magistrate.” (p. 61)

變成「封」與「甄」——這種雙關語是任何譯者都無法可施的，我們決不能因此說他不稱職。

第五回，紅樓夢曲十二支，其中一支「終身誤」有兩句：

空對着山中高士晶莹雪，終不忘世外仙姝寂寞林

紅樓夢的讀者都知道雪指薛寶釵，林指林黛玉，霍克斯只好譯其意：雪 snows，林 wood。

第十九回，寶玉與黛玉開玩笑，講的笑話把香玉和香芋說成一物，這又是無法譯出的雙關語。霍克斯只好犧牲香玉，將

（註七）多數讀者都認為賈雨村乃指「假語村言」，根據的是榮村的小序以及脂評；其實，脂評亦自小序演繹而來。吳世昌指出：「賈雨村與甄士隱為對，隱為動詞，則村為「存」的諧音，亦為動詞。」所以應該指將真事隱去，而將假語存下來。假語村言，心平而論，不是十分講得通的。請參考吳世昌著「曹雪與紅樓夢的創作」，頁61，散論紅樓夢。

「我說你們沒見過世面，只認得這菓子是香芋，却不知鹽課林老爺的小姐纔是真正『香玉』呢！」

這句話譯爲：

'It is you who are mistaken. You have seen too little of the world to understand. The vegvtable tuber is not the only kind of sweet potato. The daughter of our respected Salt Commissioner Lin is also a sweet potato. She is the sweetest sweet potato of them all. (p. 398)

第二十六回，薛蟠把唐寅讀成庚黃，爲人所道破，只好自我解嘲道：

「誰知他是『糖銀』是『菓銀』呢？」

霍克斯勉強譯成

'Oh, Tankin' or wankin, 'he siad, 'what differenc edoes it make, anyway?' (p. 521)

然而霍克斯畢竟是此中高手，並不就此束手無策，遇到適當機會時，照樣能施展所長，略爲改動方式，把原作的用意表達出來。例如第十六回，趙嬷嬷爲了兩個兒子的事來求鳳姐幫忙，鳳姐笑道：

「媽媽，你放心，兩個奶哥哥都交給我。你從小兒奶的兒子，你還有什麼不知他那脾氣的。拿着皮肉，倒往那不相干的外人身上貼。可是現放着奶哥哥，那一個不比人強，你疼顧照看他們，誰敢說個不字兒，沒的白便宜了外人。——我這話也說錯了。我們看着是『外人』，你却看着『內人』一樣呢。」

霍克斯把一段譯爲

'Leave your two boys to me, Nannie. I'll look after them! You know all about Lian's little ways because you nursed him when he was a baby: he'll give the dearest thing he hes to some nobody he's picked up outside, yet his own two foster—brothers who are much nicer young men than any of his favourites

he neglects completely. If only you would take a bit of interest in *them*, Lian, you wouldn't hear a word of complaint from anyone, instead of wasting your kindnesses on those those little *male sassim* of yours! I shouldn't have called them "misses", though You treat the *misses* as Your *missus* and give me *themiss*! (p. 311)

最後一個字 *miss* 是譯者加進去的，意思是「你倒不理睬我了！」而且與上文的 *misses* 和 *missus* 相呼應，更為生動。

第一回的「好了歌」，「好」與「了」既叶韻，並含有深意：

世人都曉神仙好，惟有功名忘不了，
古今將相在何方，荒塚一堆草沒了。
世人都曉神仙好，只有金銀忘不了，
終朝只恨聚無多，及至多時眼閉了。
世人都曉神仙好，只有嬌妻忘不了，
君生日日說恩情，君死又隨人去了。
世人都曉神仙好，只有兒孫忘不了，
癡心父母古來多，孝順兒孫誰見了。

霍克斯的譯文

Men all know that salvation should be won,
But with ambition won't have done, have done.
where are the famous ones of days gone by?
In grassy graves they lie now, every one.
Men all know that salvation should be won,
But with their riches won't have done, have done.
Each day they grumble they've not made enough.
when they 've enough, it's goodnight everyone!
Men all know that salvation should be won,
But with their loving wives they won't have done.
The darlings every day protest their love:
But once you're dead, they're off with another one.

Men all know that salvation should he won,
But with their children won't have done, have done.
Yet though of parents fond there is no lack,

Of grateful children saw I ne'er a one. (pp. 63—64)

音義二者都顧全，而且讀起來抑揚頓挫，合乎原作歌詠的味道。唯一可挑剔的是第一個「了」他譯為 done，第二個「了」他譯為 one；可是事實上，在原文中，第一個「了」的讀音與第二個「了」不盡相同，第一個讀如 lir，第二個亦可讀如 le，因此譯文譯成兩字反而合乎原作的用意。無論從那一方說來，這首「好了歌」的譯文可以說是扛鼎之作。

猴

中國明清小說中常用「猴」字。這是北方話。根據「小說詞語滙釋」，猴字如用作動詞，作爬字解；如用作名詞，作頑童解。（註八）紅樓夢在霍克斯所譯的二十六回中一共用了猴字五次，讓我們來看看他如何處理。

猴字用作動詞，見第十四回，王熙鳳主理秦可卿的喪事，寶玉求鳳姐給對牌，以便收拾書房：

寶玉聽說，便猴向鳳姐身上，立刻要牌，說：「好姐姐，
給出牌子來，叫他們要東西去。」鳳姐道：「我乏的身上
生疼，還攔的住揉搓。」

霍克斯譯為

As soon as he heard this, Bao-yu twined
himself round Xi-feng and began coaxing and
wheedling her to give the workmen the tallies that
would enable them to begin work on his study,

'Stop it! Stop it!' cried Xi-feng. 'I am so tired
my bones ache. How can I stand up to being mauled
about by a great ape like you?' (p. 280)

譯者在鳳姐的對話中最後才加上猴子一詞以呼應上文。

第十五回，寶玉與鳳姐同去鐵檻寺，鳳姐怕寶玉騎在馬上有何失閃

，因此勸他下馬與她同車：

「好兄弟，你是尊貴人，女孩兒一樣的人品，別學他們猴在馬上。下來，咱們姐兒兩個坐車，豈不好。」

霍克斯的譯文是

‘Bao dear’ said Xi-feng ‘a person of your refinement belongs here with us. You don’t want to go clomping around the countryside like apes on horseback with those horrid men! Why not get in with me? The two of us will keep each other company.’ (pp. 290—291)

第二十四回，寶玉在怡紅院見到鴛鴦，

便猴上身去，涎皮笑道：「好姐姐，把你嘴上的胭脂賞我吃了罷。」一面說，一面扭股糖似的粘在身上。

譯文如下：

With an impish chuckle he threw himself upon her and clung like sticky toffee about her person:

‘Come on, Faithful darling, give us a taste of your lipstick!’ (p. 469)

霍克斯的譯文clung like sticky toffee和 give us都可圈可點，而猴字譯法又與上面所舉兩例的譯法不同，在譯文中不再點明。

至於猴字用作名詞，見前引第二十四回：

賈芸進入院內，把脚一躁，說道：「猴頭們淘氣，我來了。」賈芸終究是主人身份，小廝們在胡鬧，他口氣重一點也無傷大雅。霍克斯因此譯為

‘Come on, you young rascallions! Can’t you see you’ve got a visitor?’

按rascallions作rascal解，指流氓、惡棍、歹徒，語氣雖重，其實仍是在開玩笑。

第二十二回，賈母要為寶釵做生日，鳳姐故意說笑，以討好賈母：

賈母亦笑道：「你們聽聽這嘴。我也算會說的，怎麼說不過這猴兒。」

霍克斯的譯文是

‘Just listen to her!’ she said. ‘I thought I had a fairly sharp tongue, but I’m no match for this one:… 賈母口中責備鳳姐，其詞若有憾焉，其實乃深喜之，心裏却沒有罵她。猴兒不過是長輩對小輩的一種親暱之稱。霍克斯此地故意避而不譯，以免引起英文讀者的誤會，其尺寸掌握之準於此可見。 (待續)